Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedziała: Oby twoja służąca znalazła łaskę w twych oczach. I poszła ta kobieta swoją drogą, zjadła\* i już nie miała (smutnej) twarzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby twoja służąca znalazła łaskę w twych oczach — odpowiedziała Anna. Potem poszła swą drogą, spożyła posiłek i smutek już nie gasił jej twarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała: Niech twoja służąca znajdzie łaskę w twoich oczach. I ta kobieta poszła swoją drogą, i jadła, a jej twarz już nie była *smutna*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła: Niech znajdzie służebnica twoja łaskę przed oczyma twemi; i odeszła niewiasta w drogę swą, i jadła, a twarz jej nie była więcej smętna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona rzekła: Oby nalazła służebnica twoja łaskę w oczach twoich. I poszła niewiasta w drogę swoję, i jadła, a twarz jej już się więcej różno nie odmieniała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała: Obyś darzył życzliwością twoją służebnicę! I odeszła ta kobieta: jadła i nie miała już twarzy tak [smutnej] jak przedtem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona zaś rzekła: Oby twoja służebnica znalazła łaskę w twoich oczach. I odeszła ta kobieta swoją drogą, i spożyła posiłek, a nie wyglądała już na przygnębioną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona zaś powiedziała: Niech twoja służebnica znajdzie łaskę w twoich oczach! I kobieta poszła swoją drogą, zjadła posiłek, a jej twarz była już zupełnie inna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „I ty bądź życzliwy dla twojej służebnicy!” - powiedziała Anna, po czym odeszła, posiliła się i jej twarz się rozpogodziła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś rzekła: - Oby służebnica Twoja znalazła łaskę w twych oczach. Następnie poszła niewiasta swoją drogą, jadła i twarz jej nie była już [smutna]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала: Твоя раба знайшла ласку в твоїх очах. І жінка пішла своєю дорогою і ввійшла до свого мешкання і з своїм мужем їла і пила, і її лице більше не впало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziała: Oby twa służebnica znalazła łaskę przed twoimi oczyma. I ta kobieta odeszła w swoją drogę, i jadła, lecz jej oblicze nie było już takie jak zwykle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekła: ”Niech twa służebnica znajdzie łaskę w twoich oczach”. I potem ta niewiasta poszła, i jadła, a jej twarz już więcej nie była zatroskana. |

1. 1) zjadła, וַּתֹאכַל (watto’chal), brak w klkn Mss i S. W G dłuższy, <x>90 1:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)